

CONTRACT no

UMOWA nr

concluded on * in Wrocław by and between:

zawarta w dniu * we Wrocławiu pomiędzy:

Wrocław University of Science and Technology,
with its registered office at Wybrzeże Stanisława Wyspiańskiego 27, 50-370 Wrocław,
Taxpayer identification NIP no: PL8960005851,
statistical number REGON: 000001614, represented by:
.....
with the approval of the Bursar
hereinafter referred to as the **BUYER / ORDERING PARTY**
and:

Politechniką Wrocławską, z siedzibą we Wrocławiu, Wybrzeże Stanisława Wyspiańskiego 27, 50-370 Wrocław, NIP: PL8960005851, REGON: 000001614,
reprezentowaną przez:.....
przy kontrasygnacie finansowej Kwestora Politechniki Wrocławskiej
zwaną dalej **ZAMAWIAJĄCYM**
a:

.....
.....
represented by:
.....
hereinafter referred to as the **SELLER**,

.....
.....
którą reprezentuje:
.....
zwaną dalej **WYKONAWCĄ**

hereinafter referred to as (separately or jointly):
"Party" or "Parties"

zwanymi dalej (z osobna lub łącznie): „Stroną” lub „Stronami”

The contract was concluded as a result of the public procurement procedure conducted in the mode/procedure, pursuant to the Act of 11 September 2019 Public Procurement Law (i.e. Journal of Laws of 2024, item 1320, as amended), hereinafter referred to as the Pzp Act, which in the Public Procurement Section has been given the number SZP/243..... /

Umowa została zawarta w wyniku przeprowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie, na podstawie ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (t. j. Dz. U. z 2024r. poz. 1320 ze zm.), zwanej dalej ustawą Pzp, któremu w Sekcji Zamówień Publicznych nadano numer SZP/243...../.....

* date not applicable for electronic signature

* data nie dotyczy dla podpisu elektronicznego

§ 1

The Seller shall deliver to the Buyer the following Goods
with the instruction manual in Polish or English:
.....
with the installation and service training.

§ 1
Wykonawca zobowiązuje się dostarczyć Zamawiającemu następujący towar wraz z instrukcją obsługi w języku polskim lub angielskim:
.....
wraz z usługą instalacji i instruktażu.

The detailed list of Goods is set forth in Seller's Offer – Appendix No 1, and Order description - Appendix No2, which constitutes an integral part of this Contract.

Szczegółowa specyfikacja towaru jest określona w Ofercie Wykonawcy – Załącznik nr 1 oraz w Opisie przedmiotu zamówienia - załącznik Nr 2, stanowiącymi integralną część niniejszej umowy.

§ 2

1. The total remuneration to be paid for the Goods and services described in detail in § 1 is:

§ 2
1. Całkowita wartość przedmiotu umowy szczegółowo określonego w § 1 wynosi:

(for tax payer in Poland) * *
a) net amount: EUR/GBP/PLN*
b) VAT tax: EUR/GBP/PLN*
c) gross amount..... EUR/GBP/PLN*

(dotyczy płatnika podatku VAT w Polsce) * *
a) kwota netto: EUR/GBP/PLN*
b) podatek VAT: EUR/GBP/PLN*
c) kwota brutto: EUR/GBP/PLN*

(for tax payer outside Poland) ***
..... /EUR/GBP/PLN*

(dotyczy płatnika podatku VAT poza Polską) ***
..... /EUR/GBP/PLN*

2. The total remuneration does not include the taxes and the customs***.

2. Wartość wynagrodzenia nie zawiera podatków oraz opłat celnych***.

3. The price is fixed and includes the object packaging, all necessary transport insurances and shipping of the Goods to the Buyer.
4. The Buyer declares to be a VAT payer; VAT: PL8960005851.
5. The Buyer undertakes to collect and remit VAT according to the rate applicable in Poland***

§ 2a**

1. The Seller declares that he is an active VAT payer in Poland.
2. The Seller declares that the Tax Office competent for its tax settlements in Poland is:
3. The Seller declares that the settlement account number indicated by him in §7 sec. 2 is the account registered in the electronic list of active VAT payers (in the case of an active VAT payer).
4. The Seller undertakes to immediately report any changes regarding his tax status, the tax office address, or the account number.

* delete as appropriate

** refers to the tax payer in Poland

*** refers to the tax payer outside Poland

§ 3

The Seller shall deliver the Goods with the service of installation and training from the guaranteed order referred in § 1 within days/weeks/months from the date of the conclusion of this Contract.

§ 4

The Seller guarantees that the Goods supplied under this Contract shall be brand new/used*, of good quality and will have all properties typical for this type of goods as customary accepted in the international trade

* delete as appropriate

§ 5

The Seller will provide such packing of the Goods which is customary required to protect them against damage or deterioration and fit for a type of transport chosen for the delivery.

§ 6

1. Terms of delivery: DAP Wrocław (Incoterms 2020) including full insurance of the supplied Goods to:
2. The Buyer appoints the following person to contacts with the Seller:
.....@pwr.edu.pl

3. Cena jest stała i obejmuje koszty pakowania przedmiotu umowy do wysyłki, wszelkie niezbędne ubezpieczenia transportowe oraz dostawę towaru do Zamawiającego.

4. Zamawiający oświadcza, że jest podatnikiem VAT czynnym; Nr: PL8960005851.

5. Zamawiający zobowiązuje się do naliczenia i odprowadzenia podatku VAT, zgodnie z obowiązującą stawką na terenie Polski***.

§ 2a**

1. Wykonawca oświadcza że jest czynnym podatnikiem podatku VAT w Polsce.
2. Wykonawca oświadcza, że urzędem właściwym dla jego rozliczeń podatkowych w Polsce jest: Urząd Skarbowy.....
3. Wykonawca oświadcza, że wskazany przez niego w §7 ust. 2 umowy numer rachunku rozliczeniowego jest rachunkiem zarejestrowanym w elektronicznym wykazie czynnych podatników VAT (w przypadku czynnego podatnika VAT).
4. Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego zgłaszania wszelkich zmian dotyczących jego statusu podatkowego, właściwości urzędu skarbowego, czy zmiany rachunku do rozliczeń.

*niepotrzebne skreślić

**dotyczy płatnika podatku VAT w Polsce

***dotyczy płatnika podatku VAT poza Polską

§ 3

Wykonawca zobowiązuje się dostarczyć towar wraz z usługą instalacji i instruktażu w ramach zamówienia gwarantowanego szczegółowo określonego w § 1, w terminie dni/tygodni/miesiący licząc od daty zawarcia umowy.

§ 4

Wykonawca gwarantuje, że przedmiot umowy dostarczony w ramach umowy będzie fabrycznie nowy/używany*, dobrej jakości i będzie miał właściwości normalne dla towaru tego rodzaju zwyczajowo przyjęte w obrocie międzynarodowym.

*niepotrzebne skreślić

§ 5

Wykonawca zapewni takie opakowanie towaru, jakie jest zwyczajowo wymagane do zabezpieczenia go przed uszkodzeniem lub zniszczeniem i stosowane do użytego rodzaju transportu.

§ 6

1. Warunki dostawy: DAP Wrocław (Incoterms 2020) wraz z pełnym ubezpieczeniem dostarczanego towaru do:
2. Zamawiający ze swojej strony deleguje do kontaktów z Wykonawcą osoby wskazane niżej:

3. The Seller appoints the following persons to contacts with the Buyer:

.....
e-mail:
tel.:

§ 7

1. Payment for the supplied Goods will be made by a wire transfer on the following basis:
The Buyer shall pay the amount referred to in § 2 as follows:

1.1. 18% (eighteen percent) of the total Contract price, i.e. ... PLN/EUR/USD (say:....) will be paid by the Buyer to the Seller against a Seller's Pro Forma Invoice issued after signing the Contract within 14 days from the date of receipt of the Seller's invoice by the Buyer. An advance invoice will be issued upon receipt of payment.

1.2. 82% (eighty two percent) of the total Contract price, i.e.... PLN/EUR/USD (say:....) will be paid by the Buyer to the Seller against a Seller's final Invoice issued after final acceptance confirmed with the handover protocol without reservations, within 30 days from the date of receipt of the Seller's invoice by the Buyer.

2. The payment shall be made to the following bank account of the Seller:

Bank account number.....

IBAN*

BIC/SWIFT*

Bank:

3. The Parties agree that the payment is effected on the date of issuing the payment order by the Buyer with its bank.

4. Bank fees shall be charged to:

All bank fees charged by the Seller's bank are attributable to the Seller.

All bank fees charged by the Buyer's bank are attributable to the Buyer.

5. The Buyer does not permit the transmission (issuing) of the structured invoices or invoices in electronic form. This restriction does not apply to the transmission of invoices via the platform, in accordance with the Act of November 09, 2018 on electronic invoicing in public procurement, concessions for construction works or services and public-private partnership (c.t. Journal of Laws of 2020, item 1666, as amended).

* refers to the tax payer outside Poland

6. The Buyer declares, in accordance with art. 4c the Act on counteracting excessive payment delays in commercial transactions" (c.t. Journal of Laws of 2023, item 1790, as amended) that it has the status of a large entrepreneur.

§ 8

1. The Seller grants month warranty for the supplied goods starting from the date of the signing the handover protocol without reservations by both

.....@pwr.edu.pl

3. Wykonawca ze swojej strony deleguje do kontaktów z Zamawiającym

.....
e-mail:
tel.:

§ 7

1. Płatność za dostarczony towar nastąpi w formie przelewu bankowego na następujących zasadach:
Należność, o której mowa w § 2 zostanie uregulowana przez Zamawiającego w następujący sposób:

1.1. 18% (osiemnaście procent) ceny zamówienia, tj. PLN/USD/EUR (słownie:) zostanie zapłacone Wykonawcy na podstawie faktury pro forma wystawionej przez Wykonawcę po zawarciu Umowy, w terminie 14 dni licząc od daty wpływu faktury pro forma do Zamawiającego. Po otrzymaniu wynagrodzenia zostanie wystawiona faktura zaliczkowa.

1.2. 82% (osiemdziesiąt dwa procent) ceny zamówienia, tj. PLN/USD/EUR (słownie:) zostanie zapłacone Wykonawcy na podstawie faktury końcowej wystawionej przez Wykonawcę po ostatecznym odbiorze, potwierdzonym protokołem zdawczo – odbiorczym bez zastrzeżeń, w terminie 30 dni licząc od daty wpływu faktury do Zamawiającego.

2. Zapłata należności będzie dokonana na rachunek bankowy Wykonawcy w banku: Numer rachunku bankowego.....

IBAN*

BIC/SWIFT*

Bank:

3. Strony postanawiają, że zapłata następuje w dniu wydania przez Zamawiającego polecenia zapłaty w banku Zamawiającego.

4. Opłaty bankowe ponosi:

Wszelkie opłaty Banku strony Wykonawcy pokrywa Wykonawca.

Wszelkie opłaty bankowe Banku Zamawiającego pokrywa Zamawiający.

5. Zamawiający nie wyraża zgody na przysyłanie faktury ustrukturyzowanej ani w formie elektronicznej. Ograniczenie nie dotyczy przekazywania faktur za pośrednictwem platformy, zgodnie z ustawą z dnia 09.11.2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (tj. Dz.U.2020, poz.1666 ze zm.).

*dotyczy płatnika podatku VAT poza Polską

6. Zamawiający oświadcza, zgodnie z art. 4c ustawy z dnia 8 marca 2013 r. o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych (tj. Dz. U. 2023 r. poz. 1790, ze zm.), że posiada status dużego przedsiębiorcy.

§ 8

1. Wykonawca udziela na dostarczony towar miesięcznej gwarancji, liczonej od dnia podpisania przez strony protokołu zdawczo – odbiorczego (Zał. 3

Parties (Annex 3).

2. Warranty repairs do not result in additional charges for transportation or travel expenses.

3. It is agreed that the Seller shall remove the defect of the supplied goods within 90 working days from the date of notification. The moment of notification is the date and time of sending an e-mail information by the Buyer to the following address:

.....

4. If there is a defect of the Goods during the warranty period, the warranty shall be extended by the time the equipment was out of order. If the Seller, during the execution of his obligations resulting from warranty, delivers to the Buyer the Goods which are free from defects or made significant repairs of the goods comprised by warranty, then the warranty period starts again from the moment of delivery of the goods free from defects or returning the repaired goods. If only a part of the Goods has been replaced or repaired, the provisions mentioned above shall apply accordingly. In other cases the warranty period is prolonged by the time during which the Buyer could not use the said Goods.

5. In case of a three-fold failure/defect/fault of the same component during the warranty period, the Seller shall replace the whole unit with a new one instead of fourth repair (within three months from the date of the goods defect notification).

6. Seller is obliged to render guarantee services at the seat of Buyer and if a repair is necessary outside this seat, the Seller shall bear the costs of transport of the Goods, inclusive of insurance.

§ 9

1. The Seller will pay the Buyer the following contractual penalties:

a) for a delay in delivery of the Goods in the amount of 0.1% of the remuneration defined in § 2 sec. 1, calculated from the fixed date determined in § 3, for each delay day of delay,

b) if the Seller fails to complete the guarantee repair within the period specified in § 8 section 3, the contractual penalty is 0.2% of the remuneration specified in § 2 sec. 1 for each commenced day of delay,

c) for declaring the Contract avoided by the Seller or Buyer for the reasons attributable to the Seller, in the amount of 10% of the remuneration defined in § 2 sec 1.

2. With the exception of a duly documented case of Force Majeure described in § 10 of the Contract, the Seller may request the Buyer to pay contractual penalties for declaring the Contract avoided by the Buyer's for reasons attributable solely to the Buyer. In this case, the amount of the contractual penalty is 10% of the contractual remuneration specified in § 2 sec. 1.

3. The total maximum amount of contractual penalties that may be claimed by the Parties may not exceed 40% of the contractual remuneration referred to in § 2 sec. 1 of the contract.

do Umowy) bez zastrzeżeń.

2. Wszelkie naprawy gwarancyjne nie powodują dodatkowych opłat za transport i dojazd.

3. Ustala się, że Wykonawca usunie powstałą usterkę dostarczonego towaru w terminie do 90 dni roboczych od momentu zgłoszenia. Moment zgłoszenia to data i godzina wysłania informacji mailowej przez jednostkę Zamawiającego na adres:

4. W przypadku wystąpienia awarii towaru w okresie gwarancyjnym, gwarancja zostanie przedłużona o czas niesprawności towaru. Jeżeli w wykonaniu swoich obowiązków wynikających z gwarancji, Wykonawca dostarczył Zamawiającemu zamiast towaru wadliwego, towar wolny od wad albo dokonał istotnych napraw urządzenia objętego gwarancją, termin gwarancji biegnie na nowo od chwili dostarczenia towaru wolnego od wad lub zwrócenia towaru naprawionego. Jeżeli Wykonawca wymienił część dostarczonego towaru, zapis powyższy stosuje się odpowiednio do części wymienionej. W innych wypadkach termin gwarancji ulega przedłużeniu o czas, w ciągu którego wskutek wady towaru objętego gwarancją Zamawiający nie mógł z niego korzystać.

5. W przypadku wystąpienia 3-krotnej awarii/wady/usterki tego samego podzespołu w okresie gwarancji Wykonawca wymieni naprawiany towar na nowy, zamiast dokonywania naprawy czwartej (w przeciągu trzech miesięcy od daty zgłoszenia niesprawności towaru).

6. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia serwisu gwarancyjnego w siedzibie Zamawiającego, a w przypadku konieczności naprawy poza tą siedzibą, Wykonawca pokryje koszty transportu przedmiotu zamówienia wraz z ubezpieczeniem.

§ 9

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne:

a) za zwłokę w dostawie towaru w wysokości 0,1% wynagrodzenia wskazanego w § 2 ust.1, licząc od upływu terminu określonego w § 3, za każdy dzień zwłoki,

b) w przypadku niezrealizowania przez Wykonawcę naprawy gwarancyjnej w terminie określonym w § 8 ust. 3 kara umowna wynosi 0,2% wynagrodzenia określonego w § 2 ust.1 za każdy rozpoczęty dzień zwłoki,

c) za odstąpienie od umowy przez Wykonawcę lub Zamawiającego, z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w wysokości 10% wynagrodzenia określonego w § 2 ust. 1.

2. Za wyjątkiem należyście udokumentowanego przypadku Siły Wyższej opisanej w § 10 Umowy, Wykonawca może zażądać od Zamawiającego zapłaty kar umownych w przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od Umowy z przyczyn leżących wyłącznie po stronie Zamawiającego. W takim przypadku wysokość kary umownej wynosi 10 % wynagrodzenia umownego określonego w § 2 ust. 1.

3. Łączna maksymalna wysokość kar umownych, których mogą dochodzić Strony nie może przekroczyć 40% wynagrodzenia umownego, o którym mowa w § 2 ust. 1 umowy.

4. Jeśli wysokość naliczonych kar umownych nie wyrównuje rzeczywistej szkody, Zamawiający ma

4. If the amount of the charged contractual penalties does not compensate for the actual damage, the Buyer may have the right to claim supplementary compensation on general terms up to the full amount of the damage incurred.

5. The Seller agrees to deduct (from the claim he is entitled to and from any other pecuniary benefits that the Seller would be entitled to from the Buyer):

- a) the Buyer is entitled to contractual penalties;
- b) the equivalent of any remuneration due for the substitute performance (if the Seller was delayed and the Buyer obtained a substitute performance).

§ 10

1. Force Majeure means an event beyond the control of a Party, occurring after signing the Contract, unforeseeable, extraordinary, preventing the performance of its obligations by one of the Parties. Such events include, in particular: wars, revolutions, fires, epidemics, transport embargoes, announced general strikes, natural disasters.
2. In the event of Force Majeure, the Party affected by Force Majeure is obliged to immediately notify the other Party in writing about the occurrence and causes of Force Majeure.
3. If the performance of the Seller's or the Buyer's obligations under the Contract is delayed due to Force Majeure, the deadlines set in the Contract may be extended by a reasonable period upon notification to the other Party. If, due to Force Majeure, the performance of the Contract is impossible for a period exceeding 15 business days, the Parties shall make every effort to establish new dates for its implementation.
4. Party shall be responsible for failure to perform or delay in performance of its obligations under the Contract due to the occurrence of Force Majeure. Failure by the Party affected by Force Majeure to fulfil its obligations shall release the other Party from its mutual obligations.

§ 11

1. Pursuant to the provisions of the Contract, the Buyer may declare the contract avoided in whole or in part without setting an additional deadline, with effect on the date of the declaration of withdrawal's delivery, if:

- a) the delivery or its part is delayed in relation to the date specified in accordance with § 3 of the Contract for more than 30 working days;
- b) during the period when the Seller is bound by the Guarantee and guarantee service it turns out that the Good or part of it does not meet the parameters specified in the Contract and Description of the subject of the contract, and these deficiencies shall not be removed within the time limit set by the Buyer, not shorter than 30 working days.

2. The statement on declaring the contract avoided, regardless of the grounds for withdrawal, requires a written form, otherwise null and void. The

prawo dochodzić odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych do pełnej wysokości poniesionej szkody.

5. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie (z przysługującego mu roszczenia oraz z wszelkich innych świadczeń pieniężnych które przysługiwałyby Wykonawcy od Zamawiającego):

- a) przysługujących Zamawiającemu kar umownych;
- b) równowartości ewentualnego wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania zastępczego (gdyby Wykonawca popadł w opóźnienie a Zamawiający uzyskał wykonanie zastępcze).

§ 10

1. Siła Wyższa oznacza wydarzenie będące poza kontrolą Strony, występujące po podpisaniu Umowy, nieprzewidywalne, nadzwyczajne, uniemożliwiające wykonanie przez jedną ze Stron jej zobowiązań. Takie wydarzenia obejmują w szczególności: wojny, rewolucje, pożary, epidemie, embarga przewozowe, ogłoszone strajki generalne, klęski żywiołowe.
2. W razie zaistnienia Siły Wyższej, Strona dotknięta działaniem Siły Wyższej zobowiązana jest do bezzwłocznego powiadomienia w formie pisemnej drugiej Strony o zaistnieniu i przyczynach Siły Wyższej.
3. Jeżeli realizacja zobowiązań Wykonawcy lub Zamawiającego wynikających z Umowy zostanie opóźniona z powodu zaistnienia Siły Wyższej, terminy realizacji ustalone w Umowie mogą zostać przedłużone o uzasadniony okres, za powiadomieniem drugiej Strony. Jeżeli z powodu zaistnienia Siły Wyższej realizacja Umowy jest niemożliwa przez okres przekraczający 15 dni roboczych, Strony dołożą wszelkich starań w celu ustalenia nowych terminów jej realizacji.
4. Żadna ze Stron nie będzie odpowiedzialna za niewykonanie lub opóźnienie wykonania swoich zobowiązań w ramach Umowy z powodu zaistnienia Siły Wyższej. Niewykonanie zobowiązań przez Stronę dotkniętą działaniem Siły Wyższej zwalnia drugą Stronę z jej wzajemnych zobowiązań.

§ 11

1. Na podstawie postanowień Umowy Zamawiający może odstąpić od Umowy w całości lub w części bez wyznaczenia terminu dodatkowego, ze skutkiem na dzień doręczenia oświadczenia o odstąpieniu, w przypadku gdy:

- a) dostawa lub jej część opóźni się w stosunku do terminu określonego zgodnie z § 3 Umowy o więcej niż 30 dni roboczych;
- b) w okresie związania Wykonawcy Gwarancją i serwisem gwarancyjnym okaże się, że towar lub jego część nie spełnia parametrów określonych w Umowie i Opisie Przedmiotu Zamówienia (OPZ) i braki te nie zostaną usunięte w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie nie krótszym niż 30 dni roboczych.

2. Oświadczenie o odstąpieniu od Umowy, niezależnie od podstawy odstąpienia, wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności. Oświadczenie

statement should contain a justification. The declaration of withdrawal from the Contract may be submitted within sixty days from the date of the occurrence of the grounds for withdrawal. Withdrawal becomes effective upon delivery of the declaration to the other Party.

3. Declaring the contract avoided, regardless of the basis for withdrawal and the Party that has withdrawn, shall not result in the Contract losing its power in the scope of the provisions on the Seller's liability and provisions on contractual penalties provided for in the Contract, which have become due (not necessarily payable) by the date of withdrawal from the Contract or which have been restricted in the event of declaring the contract avoided.

§ 12

Any disputes arising out of this Contract shall be settled by a competent court of law, appropriate for the legal seat of the Buyer. Place of jurisdiction is Poland.

§ 13

1. The Seller confirms and accepts and observes that "Confidential Information" is information or data marked at the time of disclosure as "confidential" obtained by the Seller or provided to the Seller in connection with the performance of the Contract in oral or written form, electronic or otherwise recorded, marked as confidential at the time of disclosure.
2. Confidential Information, as well as other documents received by the Seller in connection with the performance of the Contract, shall not be published or disclosed by the Seller without a prior written consent of the Seller, except in cases where it is necessary for the proper performance of the Contract or due to binding legal regulations.
3. The Seller undertakes to:
 - a) keep the Confidential Information confidential for the duration of the Contract, as well as after its completion, in particular, if such information relates to the implementation of processes taking place as part of the Buyer's operations;
 - b) use Confidential Information exclusively for the purpose of performing the subject matter hereof
 - c) not to copy, adapt, modify or dispose of Confidential Information;
 - d) ensure proper and safe storage of Confidential Information collected by the Seller;
 - e) return all documents and carriers of Confidential Information to the Buyer after the performance hereof, unless their retention by the Seller is required by applicable law.

powinno zawierać uzasadnienie. Oświadczenie o odstąpieniu od Umowy może zostać złożone w terminie sześćdziesięciu dni od dnia zaistnienia podstawy do odstąpienia. Odstąpienie staje się skuteczne z chwilą doręczenia oświadczenia drugiej Stronie.

3. Odstąpienie od Umowy, niezależnie od podstawy odstąpienia i Strony, która odstąpiła, nie powoduje utraty przez Umowę mocy w zakresie postanowień dotyczących odpowiedzialności Wykonawcy i postanowień dotyczących przewidzianych Umową kar umownych, które stały się należne (niekoniecznie wymagalne) do dnia odstąpienia od Umowy, bądź które zostały zastrzeżone na wypadek odstąpienia od Umowy.

§ 12

Wszelkie spory mogące wyniknąć przy realizacji niniejszej umowy będą rozstrzygane przez sąd właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego. Miejscem jurysdykcji jest Polska.

§ 13

1. Wykonawca potwierdza oraz przyjmuje do wiadomości i przestrzegania, że „Informacje Poufne”, to oznaczone w momencie przekazywania jako „poufne” informacje lub dane uzyskane przez Wykonawcę lub przekazane Wykonawcy w związku z realizacją Umowy w formie ustnej, pisemnej, elektronicznej lub utrwalone w inny sposób, oznaczone jako poufne w momencie ich przekazywania.
2. Informacje Poufne, a także inne dokumenty otrzymane przez Wykonawcę w związku z wykonywaniem Umowy, nie będą publikowane ani ujawniane przez Wykonawcę bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego, za wyjątkiem przypadków, gdy będzie to konieczne w celu prawidłowego wykonania Umowy lub z uwagi na obowiązujące przepisy prawa.
3. Wykonawca zobowiązuje się:
 - a) zachować w tajemnicy Informacje Poufne, przez okres trwania Umowy, jak również po jej zakończeniu, a w szczególności, jeżeli takie informacje dotyczą realizacji procesów, zachodzących w ramach działalności Zamawiającego;
 - b) wykorzystywać Informacje Poufne wyłącznie dla celów realizacji przedmiotu Umowy;
 - c) nie kopiować, nie adaptować, nie zmieniać, ani też nie pozbywać się Informacji Poufnych;
 - d) zapewnić właściwe i bezpieczne przechowywanie Informacji Poufnych zebranych przez Wykonawcę;
 - e) zwrócić Zamawiającemu wszelkie dokumenty i nośniki Informacji Poufnych po wykonaniu Umowy, chyba że ich zatrzymanie przez

4. Moreover, the Seller undertakes not to use, for purposes other than the performance hereof, Confidential Information obtained or provided to it, as well as documents and results of studies, examinations, research and tests conducted during and for the purpose of the performance hereof.
5. The above obligation does not apply to Confidential Information which:
 - a) have been made available to the public in a manner that does not constitute a breach hereof;
 - b) are known to the Seller from other sources, without the obligation to keep them secret and without breaching of the Contract.
6. The obligation of confidentiality set out in this clause shall not affect the Seller's obligation to provide information to authorised bodies, nor shall it affect the Seller's authority to make public general information about its activities.

§ 14

This Contract is construed under and governed by Polish law and Polish jurisdiction.

§ 15

1. Amendments to this Contract may be made within the provisions specified in Art. 439 i 455 of the Public Procurement Law. All changes of this Contract must be made in writing otherwise they are null and void. / The Parties also allow changes to the contract to be made in electronic form with a qualified electronic signature, otherwise they are null and void. *
2. Amendments to the contract are possible provided that the following circumstances occur and to the extent indicated below:
 - 1) a change in the date of performance of the subject of the Contract may take place due to:
 - a) delays that arose for reasons attributable to the Buyer, directly affecting the time of delivery. In this case, the change of the date of performance of the Contract takes place for the duration of the above delays;
 - b) stoppages and delays caused by objective reasons not attributable to the Seller (e.g. delay in delivery from abroad, customs control, delay or stoppage of transport, administrative decision);
 - c) the impact of Force Majeure during the term of the Contract take place for the time corresponding to the period of Force Majeure, taking into account the provisions of § 10 sec. 4 last sentence;

* in case of electronic signature

Wykonawcę nakazują obowiązujące przepisy prawa.

4. Ponadto Wykonawca zobowiązuje się, że nie będzie wykorzystywać, dla celów innych niż realizacja Umowy, pozyskanych lub przekazanych mu Informacji Poufnych, a także dokumentów oraz wyników opracowań, prób, badań i testów przeprowadzonych w trakcie i w celu wykonania Umowy.
5. Powyższe zobowiązanie nie dotyczy Informacji Poufnych, które:
 - a) zostały podane do publicznej wiadomości w sposób niestanowiący naruszenia Umowy;
 - b) są znane Wykonawcy z innych źródeł, bez obowiązku zachowania ich w tajemnicy oraz bez naruszenia Umowy.
6. Zobowiązanie do zachowania poufności określone w niniejszym paragrafie nie narusza obowiązku Wykonawcy do dostarczania informacji uprawnionym do tego organom, ani też nie narusza uprawnień Wykonawcy do podawania do publicznej wiadomości ogólnych informacji o jego działalności.

§ 14

Niniejsza umowa podlega przepisom prawa polskiego i polskiej jurysdykcji.

§ 15

1. Zmiany niniejszej umowy mogą być dokonywane w granicach określonych w art. 439 i 455 ustawy Prawo zamówień publicznych. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności. / Strony dla zmian umowy dopuszczają również formę elektroniczną z kwalifikowanym podpisem elektronicznym pod rygorem nieważności. *
2. Zmiany umowy możliwe są pod warunkiem wystąpienia następujących okoliczności i w niżej wskazanym zakresie:
 - 1) zmiana terminu wykonania przedmiotu Umowy może nastąpić z powodu:
 - a) opóźnień, które powstały z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego, mających bezpośredni wpływ na terminowość wykonania dostawy. W takim przypadku zmiana terminu wykonania Umowy następuje o okres trwania powyższych opóźnień;
 - b) przestojów i opóźnień powstałych z przyczyn obiektywnych nie leżących po stronie Wykonawcy (np. opóźnienie w dostawie z zagranicy, kontrola celna, opóźnienie lub zatrzymanie transportu, decyzja administracyjna);
 - c) działania Siły Wyższej w okresie obowiązywania Umowy następuje o czas odpowiadający okresowi wystąpienia Siły Wyższej z uwzględnieniem postanowień § 10 ust. 4 zdanie ostatnie;

- 2) change of the name, registered seat of the parties to the contract, persons representing the Contractor and the Ordering Party and other identification data;
- 3) granting to the Seller an additional procurement.
3. The amendment to the Contract may concern a change in the VAT rate, in the event of such a change in the applicable tax regulations.
4. Change of persons indicated in § 6 sec. 2 and 3 does not constitute a change of the Contract requiring an amendment, it only requires a written notification to the other Party. Such a change is effective when received by the other Party.
5. Conditions for making amendments:
 - a) initiating amendments at the request of the Seller or the Buyer,
 - b) grounds for the amendment with the correct implementation of the subject matter of the contract.

§ 16

1. This Contract is drawn up in three original copies of equal effect, two copies for the Buyer and one copy for the Seller. */ The Contract signed with a qualified electronic signature is received by Buyer and the Seller. *
2. The attachments referred to herein are an integral part of this Contract.
3. This Contract is made in the Polish and in English.
4. In case of discrepancies between the English and Polish versions of this Contract, the /Polish version shall prevail.
5. The following constitute an integral part of the Contract:
Annex No. 1 - Seller's Offer,
Annex No. 2 - Order description
Annex No 3 - Acceptance protocol (template)
Annex No. 4 - List of defects (template)

* delete as appropriate

For the Buyer

Za Zamawiającego

* dla podpisu elektronicznego

- 2) zmiana nazwy, siedziby stron umowy, osób reprezentujących Wykonawcę i Zamawiającego oraz innych danych identyfikacyjnych;
- 3) udzielenia przez Zamawiającego Wykonawcy niniejszej umowy zamówienia dodatkowego.
3. Zmiana Umowy może dotyczyć zmiany stawki podatku VAT, w razie dokonania takiej zmiany w obowiązujących przepisach podatkowych.
4. Zmiana osób wskazanych w § 6 ust. 2 i 3 nie stanowi zmiany Umowy wymagającej zawarcia aneksu, wymaga jedynie pisemnego powiadomienia drugiej Strony. Zmiana taka jest skuteczna od momentu otrzymania informacji przez drugą Stronę.
5. Warunki dokonywania zmian:
 - a) inicjowanie zmian na wniosek Wykonawcy lub Zamawiającego,
 - b) uzasadnienie zmiany prawidłową realizacją przedmiotu umowy.

§ 16

1. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, każdy na prawach oryginału - 2 egz. z przeznaczeniem dla Zamawiającego i 1 egz. z przeznaczeniem dla Wykonawcy. */ Umowę podpisaną kwalifikowanym podpisem elektronicznym otrzymują Zamawiający i Wykonawca. *
2. Załączniki wymienione w treści stanowią integralną część niniejszej umowy.
3. Umowę sporządzono w dwóch wersjach językowych, polskiej i angielskiej.
4. W przypadku różnic pomiędzy tekstem wersji polskiej i angielskiej, obowiązywać będzie wersja polska.
5. Integralną część Umowy stanowi:
Załącznik nr 1 - Oferta Wykonawcy,
Załącznik nr 2 - Opis Przedmiotu Zamówienia
Załącznik nr 3 - Protokół zdawczo-odbiorczy (wzór),
Załącznik nr 4 - Lista wad (wzór)

* niepotrzebne skreślić

For the Seller

Za Wykonawcę

Załącznik 3 do Umowy

Appendix No. 3

Protokół dostawy* / Protokół zdawczo-odbiorczy*
Delivery protocol* / Handover protocol*

Zamawiający Ordering Party	Politechnika Wrocławska Wybrzeże Stanisława Wyspiańskiego 27; 50-370 Wrocław
Adres Odbiorcy <i>Recipient's address</i>	

Lp. Item	Opis wykonania Dostawy Description of Delivery performance	Uwagi Remarks
1.		
2.		

Tryb podpisania protokołu odbioru Mode of signing the acceptance protocol	Zaznaczenie Mark TAK (YES)* / NIE(NO)*
Zamawiający odbiera Dostawę*/ instalację i instruktaż* w trybie akceptacji bez uwag <i>The Ordering Party accepts the Delivery*/installation and service training* in the acceptance mode without reservations -/-</i>	TAK (YES)* / NIE (NO)*
Zamawiający odmawia odbioru Dostawy*/ instalacji i instruktażu*, sporządza listę niezgodności oraz wyznacza termin do usunięcia wad <i>The Ordering Party refuses to accept the Delivery*/installation and service training*, draws up a list of non-conformities and sets a deadline for removing defects</i>	TAK (YES)* / NIE (NO)*

Podpis i pieczęć osoby uprawnionej przez Wykonawcę <i>Signature and stamp of the person authorized by the Contractor</i>		
Podpis i pieczęć osoby upoważnionej przez Zamawiającego <i>Signature and stamp of the person authorized by the Ordering Party</i>	 (data) date

niepotrzebne skreślić (delete as appropriate)

PROJEKT

Załącznik 4 do Umowy
Appendix No. 4

-Lista wad –
Defaults' list

Zamawiający stwierdza, że realizacja przedmiotu Umowy obarczona jest następującymi wadami:
The Ordering Party states that the performance of the subject of the Contract is burdened with the following defects

Lp. <i>Item</i>	Dostawa <i>Delivery</i>	Stwierdzone wady <i>Defects found</i>
1.		
2.		

Sporządzono w dniu/ *Prepared on the day of*

(miejscowość/ *place*, data/ *date*)

W imieniu Zamawiającego:
On behalf of the Ordering Party:

W imieniu Wykonawcy:
On behalf of the Contractor:

Imię i Nazwisko: <i>Name and surname:</i>		Imię i Nazwisko: <i>Name and surname:</i>	
Podpis: <i>Signature:</i>		Podpis: <i>Signature:</i>	